

Астафеева А. П., студентка, факультет иностранных языков
Мордовский государственный педагогический институт им. М. Е. Евсевьева»

УДК 811.111.112.2'37

ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СЛОВСОЧЕТАНИЯ В НЕМЕЦКОМ ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (СЕМАНТИЧЕСКИЙ И ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ АСПЕКТЫ)

Аннотация: Данная статья посвящена фразеологическим единицам немецкого языка. Здесь рассматриваются особенности функционирования фразеологизмов в художественном тексте. В статье дается типология фразеологических единиц, анализируется их функциональное и номинативное значение. Фразеологические единицы погружают читателя в описываемые события и реалии, помогают глубже и полнее понять авторский замысел.

Ключевые слова: функции фразеологизмов, фразеологическая единица, фразеологическое единство, фразеологическое выражение, фразеологическое сочетание, художественный текст.

Изучение фразеологического словосочетания как синтаксической единицы вызывает у многих лингвистов на сегодняшний день особый интерес, так как помимо синтаксических, номинативных и стилистических функций фразеологическая единица отражает в себе всё многообразие характера и культуры языка, на котором разговаривает та или иная народность. Выступая в качестве средств обозначения предметов, процессов, качеств и свойств, словосочетание является универсальной единицей языка, на уровне которой реализуются грамматические и семантические связи слов в языке.

Под фразеологической единицей понимается устойчивое сочетание лексем с полностью или частично переосмысленным значением [2, с. 89].

Фразеологические единицы современного немецкого языка неоднократно классифицировались еще советскими германистами. Наиболее широкую известность получил вариант семантической классификации В. В. Виноградова.

Эта классификация включает фразеологические единства, которые принято характеризовать как семантически неделимые или целостные фразеологические обороты; фразеологические сочетания, включающие в себя состав слов, как со свободным, так и с фразеологически связанным значением; фразеологические выражения, устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты (такие как пословицы, крылатые выражения, афоризмы).

Опираясь на данную классификацию, приведем в качестве иллюстраций примеры из романа Э. М. Ремарк «Три товарища», для того чтобы лучше изучить структуру и семантику немецких фразеологизмов.

Фразеологическое единство:

Die Musik verzauberte den Raum. Sie war wie Südwind, wie eine warme Nacht, wie ein gebauschtes Segel unter Sternen, ganz und gar unwirklich, diese

Musik zu «Hoffmanns Erzählungen» [3, с. 82]. – Музыка, к «Сказкам Гофмана» околдовала комнату. Она была словно южный ветер, словно теплая ночь, словно вздувшийся парус под звездами, совершенно фантастической.

Фразеологическая единица *ganz und gar* – «ни дать ни взять, совершенный» наиболее ярко демонстрирует эмотивно-оценочное отношение субъекта речи к окружающей действительности при её описывании в художественном тексте. Делая анализ данного предложения можно легко обнаружить мастерское сплетение уникального авторского слога с фразеологическими единствами, которые впитали в себя всю прелесть и многовековую историю немецкого языка.

Фразеологическое сочетание:

Ich saß nur so dabei und konnte mich wenig bemerkbar machen; höchstens einmal eine Schüssel reichen oder Zigaretten anbieten [3, с. 8]. – Я только присутствовал только так и давал о себе знать, передавая тарелку или предлагая сигарету.

В данном примере при помощи фразеологического сочетания *sich bemerkbar machen* – «давать о себе знать» говорящим выражается оценка собственной деятельности. В данном фразеологическом сочетании заключено особое стилистическое задание – демонстрация «упаднического» настроения действующего героя. Фразеологическая единица рисует образ описываемого героя более наглядно.

Сравнивая фразеологические сочетания с фразеологическими сращениями можно заключить, что основной функцией данной группы фразеологизмов является когнитивная, когда герои произведения выражают не эмоции, а определенное умозаключение.

Фразеологическое выражение:

Alfons murmelte etwas und küßte ihr die Hand. Lenz fielen vor erstaunen darüber fast die Augen aus dem Kopf [3, с. 121]. – Альфонс что-то пробормотал и поцеловал ей руку. Ленц удивился так, что глаза у него полезли на лоб.

В приведенном отрывке автор употребил фразеологическое выражение *die Augen aus dem Kopf fielen*, которое может быть переведено как «глаза лезут на лоб», для того чтобы придать речи действующего героя иронический оттенок. При помощи данного фразеологизма автор демонстрирует читателю, что подобное «галантное» поведение нехарактерно для описываемого персонажа, однако рассматриваемое фразеологическое выражение не несет оценки действия.

Использование языковых средств в художественном тексте раскрывает для читателя идейные и эстетические установки автора, поэтому наряду с изучением композиции, приемов метафоризации художественных произведений освещение проблемы функционирования фразеологических единиц приближается к пониманию индивидуального стиля писателя.

Как уже отмечалось выше, фразеологическое словосочетание является универсальной единицей языка, которое объединяет два или несколько слов в смысловые и грамматические объединения. Важно также подчеркнуть, что фразеологическая единица не может существовать вне текста. Изучение

изолированной фразеологической единицы не дает полного представления о различных связях, в которые они вступают в тексте. Наряду с синтаксическими функциями фразеологизмы несут в себе стилистическую окраску. Стилистические функции фразеологизмов обусловлены достижением эффекта непосредственного общения персонажей. Благодаря фразеологическому обороту художественный текст приобретает образную по внутреннему содержанию лаконичную и четкую форму.

Список использованных источников

1. Виноградов, В. В. Вопросы изучения словосочетания (на материале русского языка) / В. В. Виноградов // Вопросы языкознания. – 1954. – № 3. – С. 3–24.
2. Кунин, А. В. О фразеологической номинации / А. В. Кунин // Фразеологическая семантика : сб. науч. тр. – 1983. – Вып. 211. – С. 88–100.
3. Remarque, E.-M. Drei Kameraden / E.-M. Remarque. – Bonn : VG- Bild Kunst, 1997. – 349 s.